

Rūkau nō te Rā 'Ānau'anga

Mere Tapaeru Tereora



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.
www.education.govt.nz

Tātā mua 'ia *Rūkou nō te Rā 'Ānau'anga* 'i roto 'i te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani
'ē te tātā'anga reo Papa'ā © Mere Tapaeru Tereora 2002
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2002

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga katoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long rāua kō Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16542 5 (tātā'ia)
ISBN 978 0 478 16543 2 (kupenga uira)

Patī atu ki te Ministry of Education Customer Services
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.minedu.govt.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 16542.

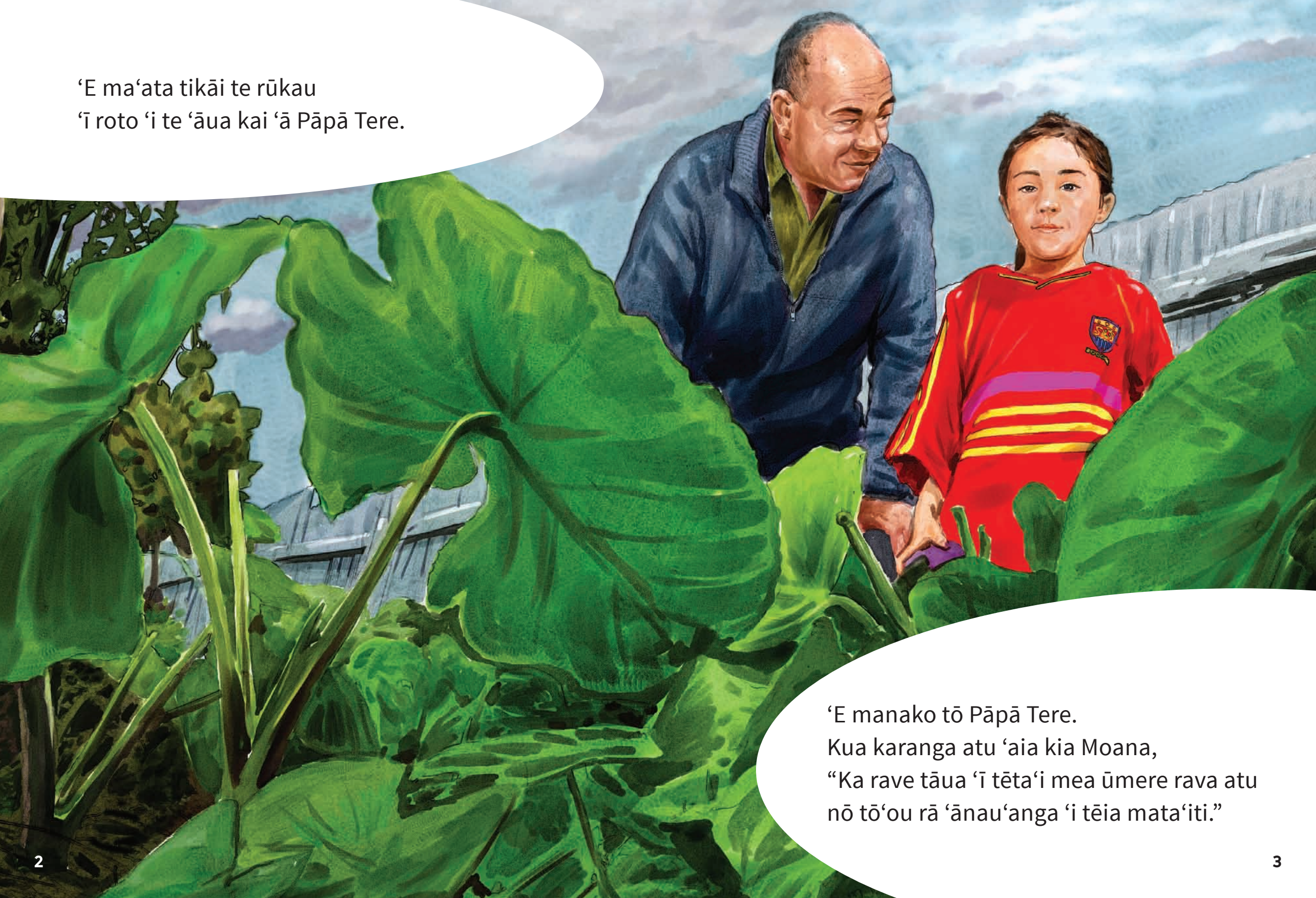
Rūkau nō te Rā 'Ānau'anga



nā
Mere Tapaeru Tereora
'i tātā

tūtū nā
Gus Sinaumea Hunter

‘E ma‘ata tikāi te rūkau
‘ī roto ‘i te ‘āua kai ‘ā Pāpā Tere.



‘E manako tō Pāpā Tere.
Kua karanga atu ‘aia kia Moana,
“Ka rave tāua ‘ī tēta‘i mea ūmere rava atu
nō tō‘ou rā ‘ānau‘anga ‘i tēia mata‘iti.”



Kua 'aere atu 'a Pāpā Tere
rāua ko Moana
ki kō 'i te toa 'oko kai.
Kua 'oko mai rāua
'ē rua 'ōniāni ma'atama'ata,
'e punu roro 'akari,
'ē te punu puakatoro.



‘I reira, kua tauturu atu ‘a Moana ‘ia Pāpā Tere
‘i te kato ‘i te rūkau.
Kua tauturu atu ‘a Pāpā Tere ‘ia Moana
‘i te tipūpū ‘i te rūkau
mē ngā ‘ōniāni ma‘atama‘ata.



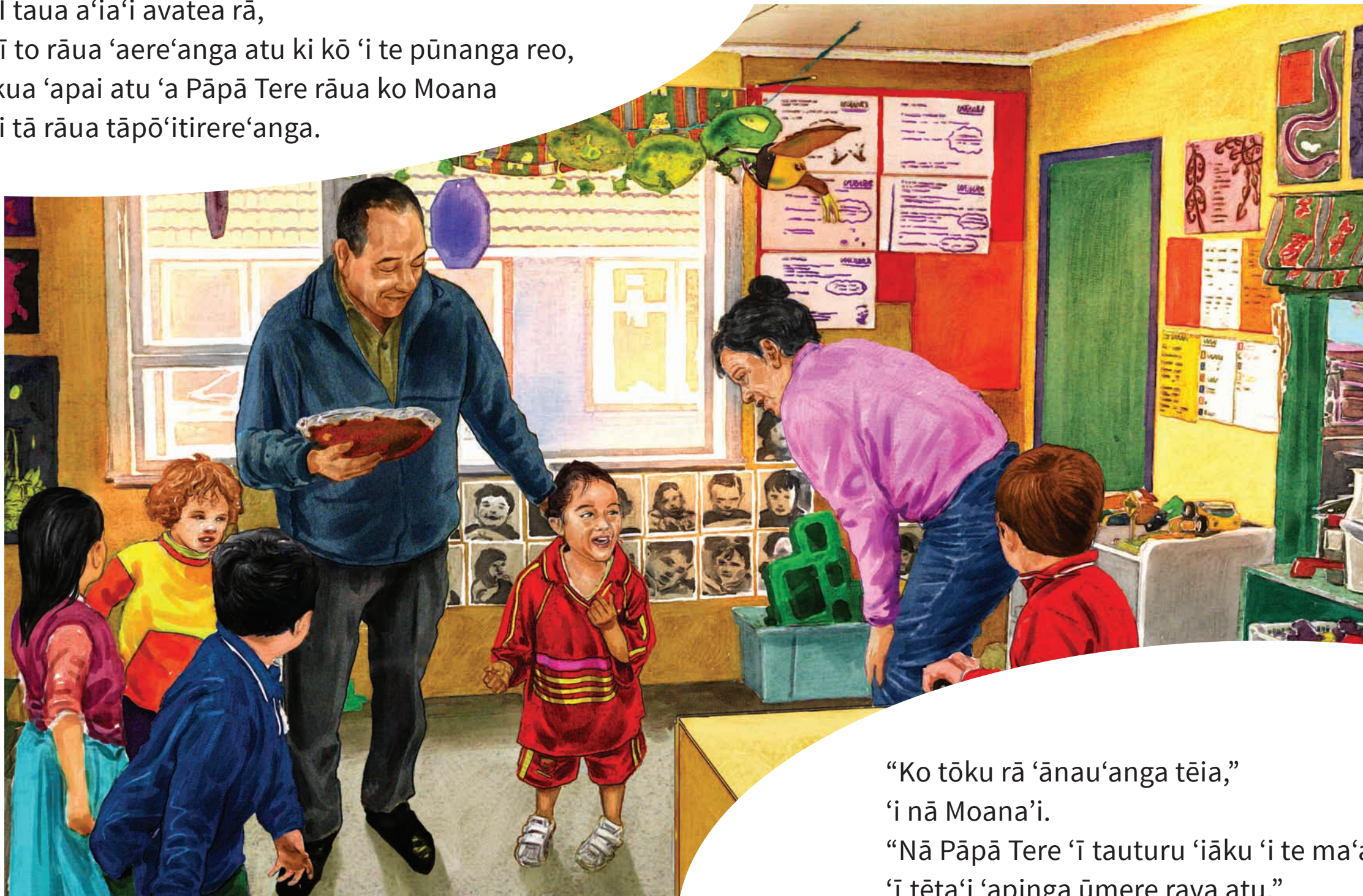
Kua ta'eta'e te roimata 'ō Moana
nā runga 'i tōna pāpāringa.
Kua ta'eta'e katoa tō Pāpā Tere roimata.
'Inā rā, kua kata 'ua rāua nō runga
'i tēia 'ē tupu nei.
Kua tuku atu rāua
'i te rūkau 'ē te 'ōniāni
tei tīpūpū'ia ki roto 'i te pāni,
ma te riringi atu 'i te vai, 'ē te miti.



Kia pupū te pāni rūkau,
kua kā'iro atu 'a Pāpā Tere
'i te puakatoro 'ē te roro 'akari.
Kua tauturu katoa atu 'a Moana.



‘Ī taua a‘ia‘i avatea rā,
‘Ī to rāua ‘aere‘anga atu ki kō ‘i te pūnanga reo,
kua ‘apai atu ‘a Pāpā Tere rāua ko Moana
‘i tā rāua tāpō‘itirere‘anga.



“Ko tōku rā ‘ānau‘anga tēia,”
‘i nā Moana‘i.
“Nā Pāpā Tere ‘ī tauturu ‘iāku ‘i te ma‘ani
‘ī tēta‘i ‘apinga ūmere rava atu.”



“Kāre ‘i te kēke nō te rā ‘ānau‘anga,”
‘i nā Moana’i.
“‘E rūkau nō te rā ‘ānau‘anga!”

Kua rave mai ‘a Māmā Kura ‘ē te au pu‘āpī’i
‘i tēta’i au mēreki ‘ē tēta’i au tīpunu
kia tongi te kātōatoa ‘i te rūkau.



“E reka tikāi tēia rūkau,”
‘i nā Māmā Kura’i.
“E manako meitaki tikāi tēia!”



'ANGA'ANGA
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori
Kūki 'Airani

Birthday Rūkau

Mere Tapaeru Tereora



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Rūkou nō te Rā Ānau'anga* in the Tupu series

Reo Māori Kūki 'Airani and English text copyright © Mere Tapaeru Tereora 2002
Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16542 5 (print)
ISBN 978 0 478 16543 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16542.

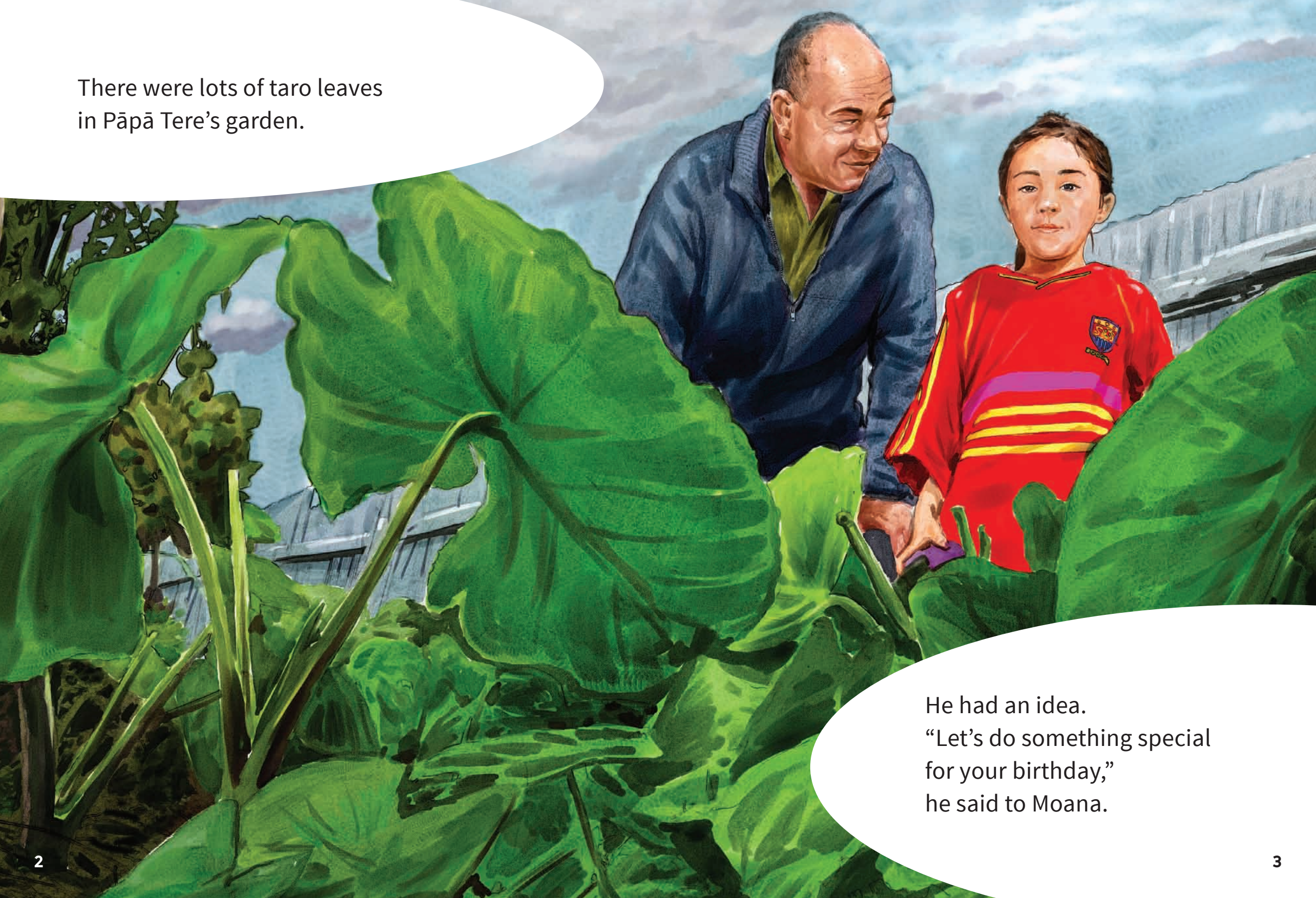
Birthday Rūkau



by
Mere Tapaeru Tereora

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

There were lots of taro leaves
in Pāpā Tere's garden.



He had an idea.
“Let’s do something special
for your birthday,”
he said to Moana.



So Pāpā Tere and Moana went to the supermarket. They bought two large onions, a can of coconut cream, and a tin of corned beef.



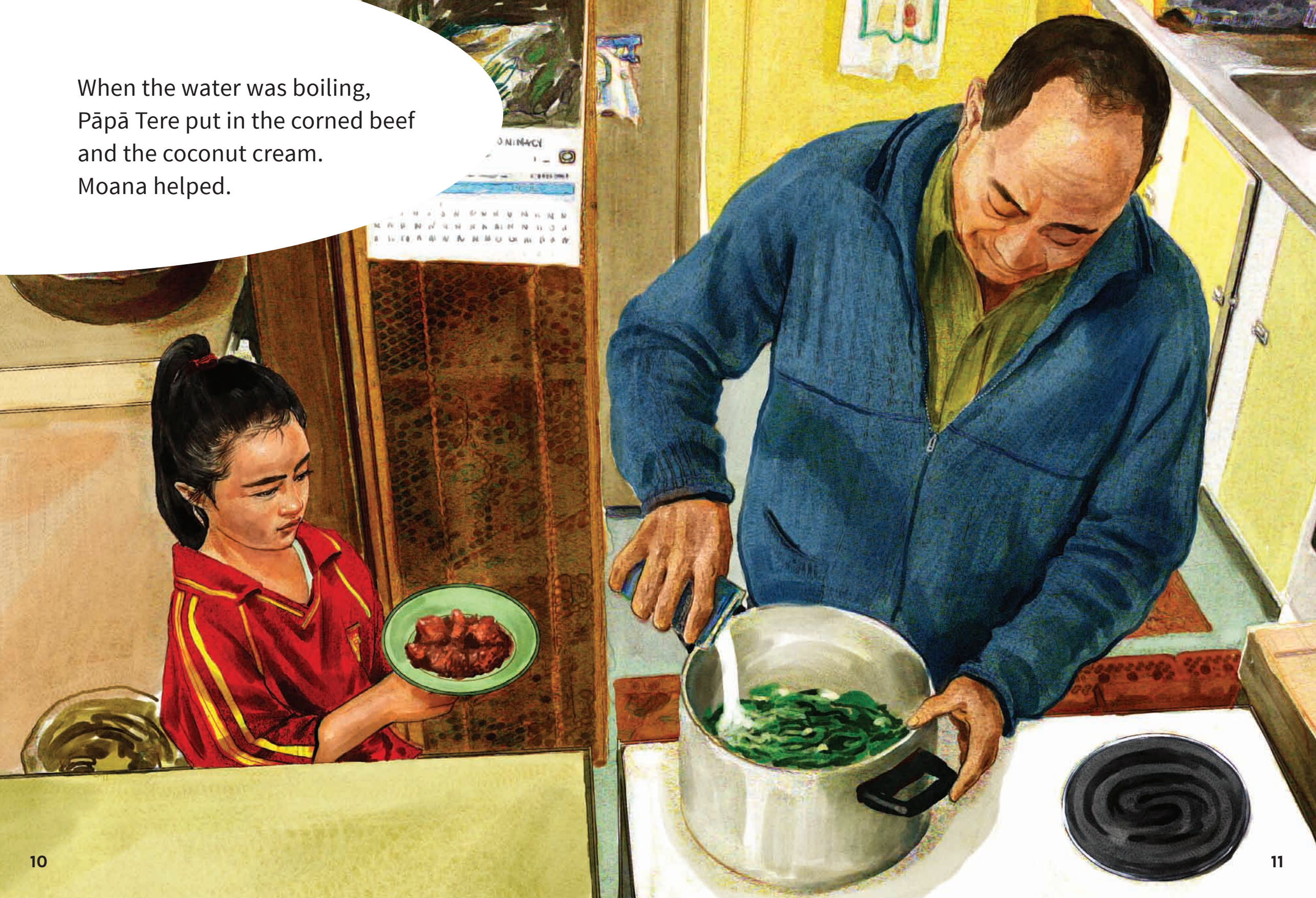
Moana helped Pāpā Tere pick young taro leaves.
Pāpā Tere helped Moana cut up the leaves
and the two big onions.



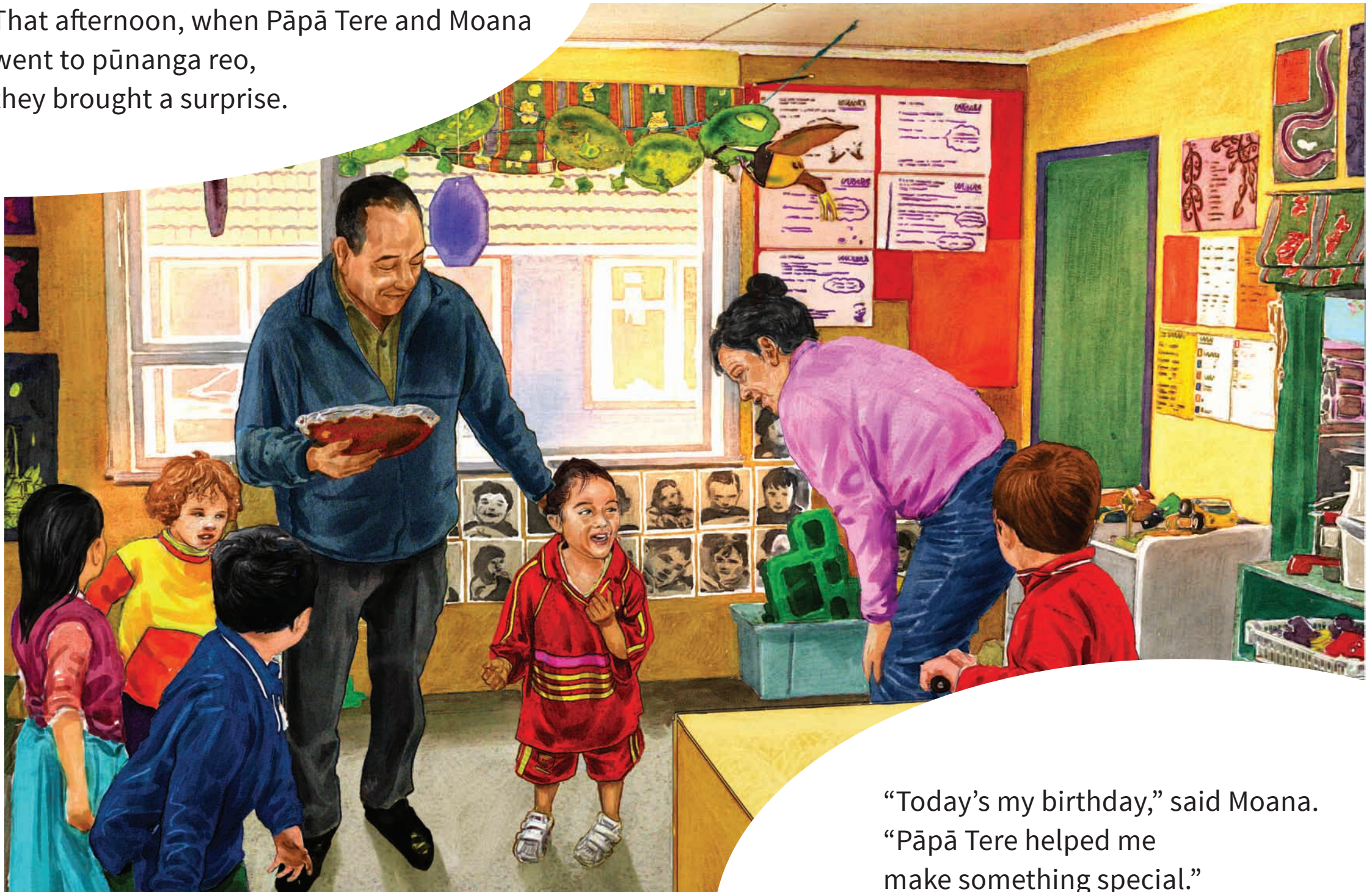
Tears rolled down Moana's cheeks.
Tears rolled down Pāpā Tere's cheeks, too.
They had a big laugh about it.
They put the cut-up taro leaves and onions
into a pot and added water and salt.



When the water was boiling,
Pāpā Tere put in the corned beef
and the coconut cream.
Moana helped.



That afternoon, when Pāpā Tere and Moana went to pūnanga reo, they brought a surprise.



“Today’s my birthday,” said Moana.
“Pāpā Tere helped me
make something special.”



“It’s not a birthday cake,” said Moana.
“It’s a birthday rŭkau!”

Māmā Kura and the other teachers got
some plates and spoons
so everyone could have a taste.



“This rŭkau is lovely,” said Māmā Kura.
“What a good idea!”